

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz were married in 1813 at the Catholic Church located in Brdów within the Greater Poland Voivodeship of north-central Poland. They raised their family in Świętosławice located in the adjacent Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Adalbert was born around 1777 and Agnes around 1778 (based on their disclosed ages in 1813). Agnes was a widow. The record for the first marriage in 1799 identified Agnes as a resident of Brdów, but it is unclear if that was her place of birth. She was living in Świętosławice for the 1813 wedding. Adalbert Malek was a resident of Skaszyn within the Izbica Kujawski Catholic Parish (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship) in 1813. Their marriage and death records did not list parents.

With regard to Adalbert's residence, the village name was written as "Kaszyn" in the "Szbicensi" Parish. It is presumed to be the nearby village with present-day spelling "Skaszyn" within the modern-day Izbica Kujawski Catholic Parish. It is not verified whether this is the same village, but it appears to be the case.

Analysis of baptism records for Izbica Kujawski reveal that Stanley Malek and Apolonia Kowal had a son Adalbert who was born in Skaszyn in 1778. This particular Adalbert Malek had a brother Joseph, which matches the witness to the 1813 wedding. On balance of probabilities, it is more likely than not, and highly plausible to be true that Stanley Malek and Apolonia Kowal are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents.

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz had three known children, all born in Swietoslawice:

Child	Birth	Notes
Agatha Malek	1815	Died in 1834 (not married)
Rosalie Malek	1817	Died in 1838 (not married)
Anna Margaret Malek	1820	

Anna Malek married Stanley Bykowski in 1837 at the Brdów church. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

Adalbert Malek passed away in 1841 and Agnes ten years later in 1851, both while living in Świętosławice. Their funerals were held at the Brdów church. It is presumed that they were buried in the local cemetery for that parish.

Agnes Pawelkiewicz was a widow when she married Adalbert Malek. Her first husband was Jasper Gradomski. They were married in 1799 at the Brdów church. Agnes was listed as 19 years old with an estimated year of birth as 1780. This is very close to 1778 listed for her second marriage. Jasper's age is illegible, but appears to be 29 with an estimate year of birth as 1770. He passed away in 1813 in Świętosławice. The 1799 marriage record shows that he was a resident of Świętosławice at the time.

Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz had five known children, all born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Jacob Gradomski	About 1800	32 years old when married in 1832 (baptism not found b/c records not online)
Thomas Gradomski	About 1805	appears to have been 18 years old when married in 1823 (baptism not found b/c records not online)
Maryanna Gradomski	About 1807	23 years old when married in 1830 (baptism not found b/c records not online)
Catherine Gradomski	About 1809	appears to have been 20 years old when married in 1829 (baptism not found b/c records not online)
Margaret Gradomski	1812	actual baptism found

rezundo Męrawka de Surawcy
 1750. Kaszyni 21. Aprilis 1750.
 B: Infantes geminos natos ex labori stani
 Mac, et Apollonia Matczakow L. T. Quorum
 majori Adalberto imponi bina Nomina Adalber
 tum et Cajetanum Patini fuere Dn. Ta
 colus Krzytanowski cum Conforte sua
 Antonina de Skarżyn. Minori autem Geo
 rgium Patini fuere Augustinus Piętyński
 et Antonina Kowalka de Piętyń.

1778 Baptism of twins Adalbert Cajetan and George Malek
 Skaszyn (Izbica Kujawski)

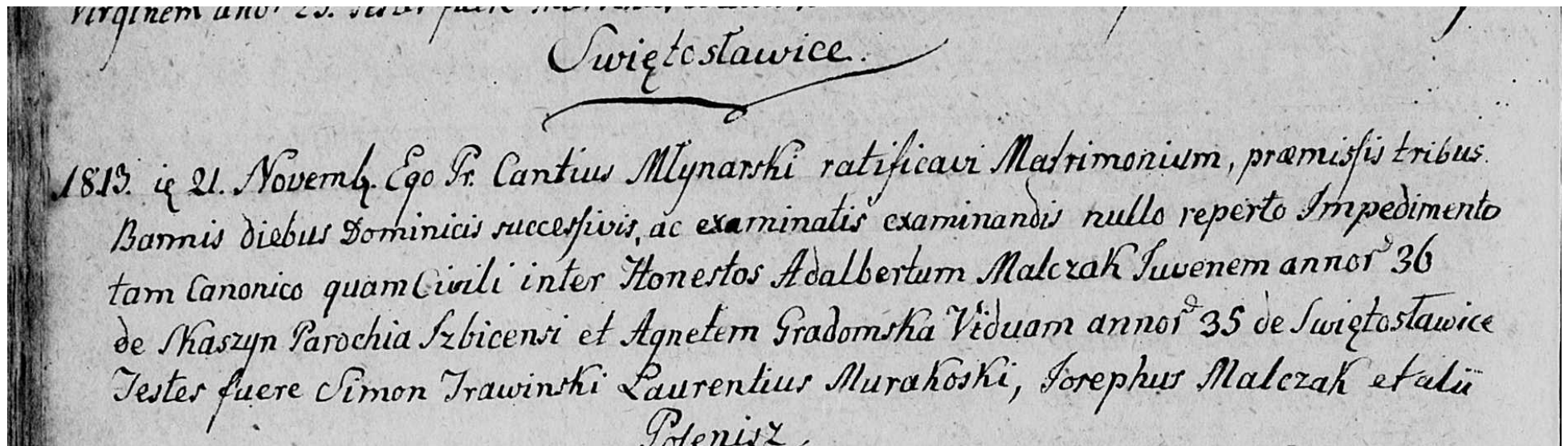
Source: Digitized LDS microfilm

756. [Village of] Kaszyn. On the **21st of April**, I, the same as above [the priest named in the preceding entry], **baptized twin infants** born of the **Laborious Stanisław and Apolonia Malczak**, legitimate spouses.

- To the **older by birth**, I gave the two names **Adalbert and Cajetan**. The godparents were the **Noble Lord Jakub Krzyżanowski** with his wife (**consort**) **Antonina**, from Kaszyn.
- To the **younger [twin]**, however, [I gave the name] **George (Jerzy)**. The godparents were **Augustyn Pieczyn** and **Marianna Kowalka** from Pieczyn.

AI Translation/Analysis from Google Gemini

Marriage of Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz



1813 Marriage of Adalbert Malek and Agnes (Pawelkiewicz) Gradomski
Brdow Catholic Church

Adalbert was living in Kaszyn in the Szbicensi Parish
Agnes was living in Świętosławice

Transcription and Translation (Adalbert's Section)

Latin Transcription: *"Inter Honestos Adalbertum Malczak Juvenem annorum 36 de Skaszyn Parochia Izbicensi..."*

English Translation: *"Between the Honorable Adalbert Malczak, a bachelor of 36 years, from **Skaszyn** in the **Parish of Izbica**..."*

Confirmation of Agnes's Status

This record also confirms that Agnes was a widow (*Viduam*). She is listed here as **Agnetem Gradowska**, using the surname of her first husband, Gaspar Gradowski (from your 1799 record). Her age is given as 35, which aligns closely with the age of 19 given in 1799.

Witnesses of the 1813 Marriage

- **Simon Trawiński:** This is likely a relative (perhaps a son or brother) of the **Franciscus Trawiński** who witnessed Agnes's first marriage in 1799. The Trawiński family appears to be a consistent presence in the village of **Świętosławice**.
- **Laurentius (Wawrzyniec) Murakoski:** A local witness, likely a neighbor or friend from the parish.
- **Josephus (Józef) Malczak:** Given the surname, this is almost certainly a relative of the groom, Adalbert Malczak. It was common for a brother or close cousin to travel from the home parish (**Izbica**) to serve as a witness.

Artificial Intelligence analysis of the 1813 Marriage Record - (Google Gemini)

Page 7 of 31

4. Swietoslawice. It came to pass on the fifth day of February in the year of one thousand eight hundred and forty-one, at the hour of eleven in the morning, in the Town of Brdow. Appeared personally Stanislaw Bykowski, a farmer, twenty-eight years of age, a son-in-law of the deceased, and Jakob Gradowski, a farmer, thirty-six years of age, a stepson of the deceased, both residing in Swietoslawice, and testified that Wojciech Malek, a farmer, sixty years of age, had deceased on the third day of February, of the current year, at the hour of eight in the morning, in Swietoslawice, leaving behind him his widowed wife Agnieszka Malek nee Pawelkiewicz, residing in Swietoslawice, and his grown-up children. The demise of the said {Wojciech} Malek was ascertained. The present certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed, however, since neither of them knew how to write, only by myself.

Priest Jan Gustaw (signed), Parish Priest in Brdow

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

1851

32.

Świętosławice. Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego pierwszego Lutego, Tytułu osim-
 set pięćdziesiątego pierwszego roku, ogodzinie piątej popołudniu. Stawili się Ma-
 cher Klemensy Wyrobnik z wsi Świętosławice, lat pięćdziesiąt trzy i pa-
 kob. Niegródziński Wyrobnik z Świętosławice, lat czterdziści mający i osim-
 czyli nam, nie wdnie dzień dwunasty Lutego, roku bieżącego, ogodzinie
 dziesiętej wieczorem umartę, Wyrobnicę, Agnieszkę Matkowską
 wdową, córkę Rodziców nieślubnych, lat osiemdziesiąt mającą, urodzoną
 i namierzoną w Świętosławicach. Po przekonaniu się nasco nie osiej-
 szej Agnieszki. Akt ten przecytany stawającym, którzy są niezami-
 arniej przez nas tylko podpisany, został gdyż oni przysięgli unie-
 ja — Kasper Maciej Czekalski Mikas Brdowski w lasy pshu-
 Wierze. Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego drugiego Lutego, Ty-

1851 Death of Agnes Malek
 Brdow Church

This death record is presumed accurate, but cannot be verified with absolute certainty due to lack of family information
 For instance, her maiden name is not even listed

One witness is very similar to the spelling of Catherine Gradomski's husband

Świątosławice #9

It occurred in the town of Brdów on February 21, 1851 at the hour of 5 in the afternoon. Appeared in person Majcher Klemensy, a hired worker from the village of Świątosławice, 50 years of age, & Jakub Nieywdiański(?), a hired worker from the village of Świątosławice, 40 years of age, and informed us that on February 19th of the current year, at 9 P.M. died a hired worker, Agnieszka Małkowa, a widow, the daughter of unknown parents, 80 years of age, born & resided in Świątosławice. The usual formula & signature of the priest follows.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Children of Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Nr 39 Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
 Wiosna w Świętosławie Roku Tytułu Osmego Trzynastego Dnia
 Dwudziestego Dziewiątego Miesiąca Stycznia o Godzinie
 Jednastej przed Południem. Przed nami Proboszczem Brdow-
 skim Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
 Gminy Brdowskiej Powiatu Brzeskiego w Departamencie
 Bydgoskim Stawił się wozycki małkowski liczący Lat
 Trzydzieści trzy i Okazał nam Dzieci, Które urodziły się
 się urodziło w domu jego pod numerem Piętych na Dniu
 Dwudziestego Osmego Miesiąca Stycznia o Godzinie Dwie-
 nastej w wieczor. Oświadczając iż użł z niego z Kłodzkiej i Agniesz-
 ki z Pawelkiewiczów mającej Lat Trzydzieści iego małżonki
 iże życzeniem jego użł mała mu Jmiej Agata, Powyższo-
 powyższego Oświadczania i Okazania Dzieci w Kryptomacji
 Andrzeja Brdowskiego liczącego Lat Trzydzieści iego
 wozyckiego Brdowskiego mającego Lat Czterdzieści Osmo użł
 mianużł urodzenia po Kryptomacji Osmego przed Nas
 Pospisamy. Młodzi Andrzej Czechowicz Proboszcz Brdowski
 Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego

1814 Baptism of Agatha Malek
Brdow Catholic Church

1817 Baptism of Rosalie Malek
Brdow Catholic Church

podpisany zwłat. — *Wł. Jan Gustaw*
 Świątostawice Dnia 23. w Miesiącu Brdowie dnia Dnia sióstej Miesiąca Czerwca, Tydzień
 23. — z tego bismutnego Trydziestego Osmego roku, o godzinie Drugiej, po południu.
 Dawili się Wojewódzcy Matek lat pięćdziesiąt pięć mający białe umarły i
 Stanisław Kaminiński lat trzydziści pięć białych, obydwoj Głównodzie
 Włościanie w Świątostawicach zamieszkałi, i oświadczali: iż dnia Dnia
 tego Czerwca roku białego, o godzinie Dwunastej w południu w Wsi
 Świątostawicach umarła Rosalie Matkówna lat bismutni mająca
 pozostawiając po sobie Młodzieńca Młzy któryż aż do dziś powstawała a
 mianowicie wyżej wspomnianego Wojewódzcy Mathas i Agnieszka z Dawidów
 wsiu Matkówna w Świątostawicach zamieszkałi. — Do potwierdzenia się
 naoczny o zejściu Matkówny, Młż ten stawiającym przysięgany
 a że rzekł sobie piśmi nie umie, przeto nie tylko podpisany
 zwłat. — *Wł. Jan Gustaw Proch*

1838 Death of Rosalie Malek
Brdow Church

Nr 29.
 Działo się w roku Tysięcznego Osmiesnego. Dwudziestego. Dnia Dziesiątego
 Miesiąca Lipca, o godzinie czwartej po południu. Przed Nami Proboszczem Brdo-
 wskim, Sprawującym Obowiązek Wzajemnego Osmu Gwoliwego, Gminy Brdow-
 skiej Powiatu Brzeskiego w Województwie Małopolskim. — Mawiał się
 Wojciech Małkowski ksiądz lat Trydziestu Osm, Właściciel Gospodarstwa
 Rolniczego w Świątobliwiczach również ksiądz, i ożenił Nami Dziecię Pci Że-
 nską, które urodziło się w domu jego, pod numerem pięćdziesiątym, na dniu Osmym
 Miesiąca Lipca, roku bieżącego, o godzinie drugiej po południu, Ośmiadeciące-
 łą i pół spłodzone z niego i Agnieszki z Pawełkiewiczów. Trydziestu Osm lat
 mającej tego Małżonki i że użyciem jego i pół nadał mu Imię Anna
 i Małżonka. — Gocznym uroczyszczeniem tego ożenienia i okazaniem
 Dziecięcia w parafii młodej Tomasa Małachowskiego ksiądz lat Try-
 dziestu Osm, tudzież Jona Pieczętkiewicz który rok Ośmiadeciąty
 Dzieciątka skrzępił. Mieszczanów Gospodarzy Rolniczych w Brdowie Ma-
 łopolskich. Gocznym Aktem niniejszym Urodzenia Stawiającym przeto
 łany i podpisany, został parafian, Ojca, i Świadków. Działo się, jak wyżej.
 Między Andrzejem Piechowiczem Proboszczem Brdowskim i pro-

1820 Baptism for Anna Malek
 Swietoslawice (Brdow Parish)

No. 39. It came to pass on the tenth day of the month of July in the year of one thousand eight hundred and twenty, at the hour of four in the afternoon. Before me, Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Commune in Brzesc* County in the Masovian Voivodeship, personally appeared Woyciech Malkowski, thirty-eight years of age, a farmer** residing in Swietoslawice, and presented to us a baby of the female sex who had been born on the eighth day of the month of July of the current year, at the hour of two in the afternoon, in his house, at number five, declaring that she had been born from him and Agnieszka nee Pawelkiewicz, his thirty-eight-year-old spouse, and that he wished to give her the name Anna Malgorzata. The above statement was made and the baby was presented in the presence of Tomasz Malachowski, thirty-eight years of age, and Jan Pieczatkiewicz, who at that time was already sixty-nine years of age, both farmers residing in Brdow. After that the present birth certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, the father and the witnesses.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Woyciech Malkowski (signed with 3 X's)

Tomasz Malachowski (signed with 3 X's)

Jan Pieczatkiewicz (signed with 3 X's)

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Bradowiensis mazerowensis
374 *Swiętosławice.*
 1799. Die 27. Obiit. Ego Pr. Venantius Banachowski bene-
 dixi Matrimonium promissis Ab eo Banach; Diebus Do-
 minicis Successivis; nulla in eorum Canonicis impedimentis
 ac examinatis Pater & Sponsus Necessariis inter Hone-
 stas: Sponsum Gradomski Annorum 29. Sponsam
 de Swiętosławice, & Agnam Pawelkiewiczam a Ma-
 trimonio 19. Virginem de Bradow. Presentibus Testibus:
 Sponsis: Joanne Pieczętkiewicz, Joanne Cyplinski de
 Bradow, ac Francisco Trawinski de Swiętosławice.
375 *Wicimie.*

Jasper Gradomski & Agnes Pawelkiewicz.
Swiętosławice.

1799 Marriage of Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz
 Brdow Catholic Church

Key Information

- **Date of Marriage:** November 27, 1799 ("9bris" is an abbreviation for *Novembris*).
- **Officiant:** Father Venantius Banachowski.
- **The Groom: Gaspar Gradowski**, age 29, a bachelor (*juvenem*) from the village of Świętosławice.
- **The Bride: Agnes Pawełkiewicz** (written as *Pawełkiewiczówna*, the traditional Polish suffix for an unmarried woman), age 19, a maiden (*virginem*) from Brdów.
- **Social Status:** They are described as *Honestos* (Honorable), a term typically used for the peasantry or townspeople.
- **Witnesses:** * Joannes (Jan) Pieczętkiewicz (described as *Famatus*, a title often used for respected townspeople/burghers).
 - Joannes (Jan) Cyplinski from Brdów.
 - Franciscus (Franciszek) Trawinski from Świętosławice.

Artificial Intelligence analysis of the 1799 Marriage Record - (Google Gemini)

H. iacym przez nas podpisany Został gdyż Świątkowie Visai niemienia
 Nies Nigdz Andry Cechowicz Kobołecz Brdowski
 Sprawiający Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
 Świętoślawie Roku Trzydziestego Osmsetnego Trzynastego Dnia Dwudziestego
 miesiąca marca o godzinie Dziewiątej rano = Przed nami Kobołeczem Brdo
 wskim Sprawiającym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdo
 wskiej Powiatu Brzeskiego w Departamencie Budgostkim Prawili się
 Wojciech Trawinski liczący Lat Trzydziestu Dwie, Także Franciszek Gradom
 ski liczący Lat Pędziestu Wtojsiamie z wsi Świętoślawie tamże na gospodar
 stwie Osiadli Olsicy. Hucowi Zmarłego, y Oświadczyli nam iż Dnia Siem
 nastego miesiąca marca roku bieżącego o godzinie Jednastej przed Wtudem
 w Domu swoim pod numerem trzy umarł Gaspier Gradomski wtojsia
 min mający lat Pędziest Dwa, w stanie małżeńskim będący z Agnieszka
 z Kucińskich z wsi Brdow z wsi Świętoślawie tamże na gospodarstwie Osiadły
 Bezdom Utrzymujący Żyjąca po Wzrostaniu Onego Prawiającym przez nas
 podpisany Został gdyż Świątkowie Visai niemienia
 Nigdz Andry Cechowicz Kobołecz Brdowski
 Sprawiający Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

1813 Death of Jasper Gradomski
Brdow Catholic Church

94. Village of Swietoslawice. On this, the twentieth day of the month of March in the year of one thousand eight hundred and thirteen, at the hour of nine in the morning, before me, Parish Priest of Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Parish in Brzesc County within Bydgoszcz Department, personally appeared Woyciech Trawinski, aged thirty nine, as well as Franciszek Gradowski, aged fifty, both farmers from the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, both close relatives of the deceased, and testified before me, that Gasper Gradowski, a farmer aged fifty-two, married to Agnieszka nee Pawelkiewicz, a native of the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, had deceased on the seventeenth day of the month of March of the current year, at the hour of eleven before noon, in his house, at number three. After that, the present death certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, while the witnesses did not know how to write.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Świętosławice. Roku Tysięcznego Osmsetnego dwunastego dnia urodzającego Miesiąca
 Lipca o godzinie dwunastej rano, brzoł Nami Probowicz Brdowski sprawu-
 jącym obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Brdowskiy Powiatu
 Brdowskiy w Departamencie Rydzkiem. Kawałtu Kasper Gradowski urodzonym
 linij lat siedmiolet, na Gospodarstwie we Świętosławicach osiadły, i ochrzt
 Nam dzień płu wstąpił, które urodziło się w Domu jego, pod Nomenem trzy
 na dniu urodzającym Miesiąca Lipca Roku bieżącego o godzinie dwunastej przed
 południem, o swiętowania i użycie spowiedzi. Mikołaj i Agnieszka i Paweł Kuczyński
 urodzonym przydaniu łob mianu jego Matronki i użyciem jego uż na-
 da mu imię Margareta. Co użyciem powierzonego swiętowania i ochrztu
 dwulecia w przytomności Franciszka Kalarowskiego, prefekty katedraleskiej
 linij lat czterdziestu w Miesiącu Brdowie i omuż latu Franciszka
 Gradowskiego, w Brdowie linij lat pięćdziesięciu. W Świętosławicach
 15. omuż latu Albomiejowy Chodzenia po proce tanuż onego Naważym
 Wios pnie Nas podpisany i oświadczył, że goż Cywilu i swiętowania pnie mianuż-
 J. Andrzej Lichowicz Probowicz Brdowski sprawu-
 jącym obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego -
 Świętosławice. Roku Tysięcznego Osmsetnego dwunastego dnia urodzającego Miesiąca

1812 Baptism of Margaret Gradomski
 Brdow Catholic Church

N. O.
Radversenice

Tomasz Grawdon elij A A A
 Franciszka Pięgonowa A A A
 Woyciech matk - - A A A
 Walenty Płachowski A A A
 Stanisław Trawinski A A A
 Adam Merminski A A A

Page 23 of 31

▼

<

>

translate.google.com

+

Transkribus

Google Translate

Sign in

Text

Images

Documents

Websites

Detect language

Latin

Polish

Tamazight

▼

English

Russian

Spanish

▼

Świętostawice

Działo się Roku Tysiącznego Ośmsetnego Dwudziestego Trzeciego dnia Dwudziestego pierwszego miesiąca Października o godzinie dziesiątej przed Południem. Przed Nami Proboszczem Brdowskim pod Numerem Trzydziestym Siódmym zamieszkałym sprawującym Obowieski Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Omowskiej Powiatu Brzeskiego w Wriewodztwie mazowieckim Stawił się Tomasz Gradomski licząc lat podtęj złożony przed Nami Metryki wyięty z Ksiąg Kościoła Parofialnego Brdowskiego Osmnaście skończone dnia trzynastego miesiąca Grudnia w Roku zesztym Syn Kaspiu iuż zmarłego i Agni szki z Pawilkiewiczów żyjącej Owczarek przy Wojciechu Matku Oyczymie w Świętostawicach zamieszka ty w Assystencyi owychne Stawiła się także Panna Franciszka Pirogowna dowodząca przed nami Metryką wyiętą z Ksiąg Kościoła Parafialnego Dankowskiego iż Rok Dwudziesty pięty skonczyła dnia szóstego miesiąca Kwietnia roku bieżącego, Corka Augustyna i Maryanny Kirogów iuż nieżyjących, przy Siotnze swoiey Maryannie Wdowie Owczarze w Świętostawicach zamieszkała. srony stawiające zgdną abyśmy do ułożonego między niemi Obchodu Małżeństwa przystąpili, którego zapowiedzi uczynione były przed Głównem Drzwianiem Naszego Domu Gminnego, w iest: pierwsza dnia piątego druga dnia Dwunastego miesiąca Października roku bieżącego o Godzinie dwunastey w południe Gdo przeciw rzeczonemu małżeństwa o żadłym tamowaniu uwiadomieniami niezostaliśmy a Oycaym Wojciech Matek i Matka Tomasza Aynieszka, niniejszym na Obckód małżeństwa zezwalaia My przeyrzawszy wymienione Akta, z których okaznie się iż formułości iakich Prawo wymaga Zachowane zostały Przychyliając się do namienionego żądania, po przeczytaniu stronom i Swiad

Świetostawice

It took place in the year one thousand eight hundred twenty-third, on the twenty-first day of the month of October, at ten o'clock before noon. Before us, the parish priest of Brdów, residing at number thirty-seven, performing the duties of a civil registrar, of the Omów Commune, Brest County, in the Masovian Voivodeship, appeared Tomasz Gradomski, counting the age of eighteen years, presented before us with the records taken from the books of the Brdów Parish Church, having completed eighteen years on the thirteenth day of December in the year of the eighteenth. Son of Kaspiu, already deceased, and Agnieszka née Pawilkiewicz, living in Owczarek with Wojciech, his mother, Father, in Świętostawice, residing in the same office. Miss Franciszka Pirogowna also appeared, presenting the records taken from the books of the Danków Parish Church, having completed the twenty-fifth year. On the sixth day of April of this year, the daughter of Augustyn and Maryanna Kirog, now deceased, settled with her sister Maryanna, the Widow Owczarze, in Świętostawice. The appearing parties agree to proceed with the Marriage Celebration arranged between them, the announcements of which were made before the Main Doorman of our Community House, on: the first day of the fifth, the second day of the twelfth month of October of the current year at 12:00 noon. We have not been informed of any impediment to the said marriage, and the Father Mother of Wojciech and the Mother of Tomasz Aynieszka, hereby consent to the Celebration of the marriage. We, having reviewed the aforementioned Acts, from which it appears that the formalities required by law have been observed. According to the aforesaid request, after reading to the parties and witnesses all the above-mentioned Papers, as well as Section Six of the Code of Law in the Total on Marriage, have inquired of the future Spouse and the future Wife. If they wish to marry each other, then, when each of them replied separately that such is their will, we declare in the name of the Law that Tomasz Gradomski, the Young Man, and Miss Franciszka Krogówna, are united in marriage. We have drawn up this Act in the presence of: Wojciech Malek, the Father, thirty-eight years old, the Host, Walerty Bakowski, forty years old, Stawisław Trawiński, thirty-six years old, the Host, Adam Kamiński, forty years old, the Host, all of whom are Witnesses residing in Swikostowice. Afterwards, the Act was read to the above-mentioned Apperars and signed by us. The Witnesses, who cannot write, approved the Kryżen memo. The above occurred. Father Rudney Crechowicz, Parish Priest, Brdów Registrar, Tomasz Gradowski Act Frawciszka Krogowna 47 Wojciech MalekXf2 No. 8. Walenty Rakowski t2t Hłaniktow Frawinski z8 Radoszowiec

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)

Malek and Pawelkiewicz - Michael E. Byczek (2nd Ed)

Page 24 of 31

1. p. w. van Manthey; 2. p. w. K. Markiewicz
 " Mikotaj Schuyt
 N^o 2. Swiętosławice Priato, iż w Młicie Brdowa dnia Trzydziętego pierwsze-
 go Stycznia Trzydziętego Dłuskiego Trzydziętego roku ogodzinie dwunastej
 w południe. Wiedomo wymiemy, że w wymyśleniu kurodów Bartłomeja
 Labutkiego Dybala lat Trzydziętych małego, i Stanisława Trawnickiego
 Gospodara lat Trzydziętych siedmiu małego obywateli w Świętosławicach
 zamieszkałych, na dnia dwudziestym trawante rokato Meligijnie
 Matrimoniu między najmym Krowackim Młodzieńcem z Parobku
 w Świętosławicach Sturym, lat dwadzieścia trzy małym a wli-
 kiewem urodzonym, Synem Tomasa i Józefy Krowackiej z których
 Być nie żyje Matka Alitowi obecna ustnie zerwałajca w Brdowie
 miasteczku z idney, z Dama Maryanną Gradowską, przy Matce
 Kostajce, lat dwadzieścia trzy małego, Córce Kaspera Gradowskiego i
 Agnieszki z Pawłkiewiczów z rodnicy w Świętosławicach z których
 Być uam Matka Alitowi gmyśleniu ustnie zerwałajca. Mat-
 rimonio to poprzedzily trzy poprzednie w dniu Trzydziętego, siedmiu
 itego, dwudziętego trawante Stycznia roku bieżącego w Parafji Brdowa-
 nej. Zamowienie matrimoniu nie saato. Matrimoniu nowi zerwałaj-
 is idney umowy przed słubny nie saato. Akt ten stawajcym i
 zerwałcom piewyższym, a gdy styk raden pisai nie umiz, piewe-
 mmie tytki gweksjany zaat. — X. Jan Gustaw Proby Brdow

1830 Marriage of Maryanna Gradowski (Baptism has not been obtained yet)
 Identified as the daughter of Agnes Pawelkiewicz
 Brdow Catholic Church

Transkribus

Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Śwrielostawicz Działo się w Mieście Piowie dnia Trzydziestego pierwsze
go Sycznia Tysiącznego Ośmsego Trzydziestego roku o godzinie
dwunastey
w południe Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków
Barłłomego
Rabeckiego Rybaka lat trzydzieści maiącego, i Stanisława
Zrawińskiego
Gospodarza lat trzydzieści Siedm maiącego obydwóch w
Owżętostawicach
zamieszkałych, na dniu dzisiejszym sawarte zostało Religijnie
Małżeństwo między Kasprem Kowaszkiem Młodzionem za Parobku
w Zaiętostawicach służącym lat dwadzieścia Cztery maiącym a WsiZa
Krzewku urodzonym, Cynem Tomasza i Jczęky Kowałzenie z Których
Oyciec nie żyie Małcia Aktowi obecna uśnie zezwalająca w Ozroowie
mieszkaiąca z iedney a Panną Maryanną Grawmską przy Małże
zostaiącą lat dwadzieścia trzy maiącą Córką Raspra Gracomskiego
Agnipki z Pawiłniewiczów z rodzoney w Świętostawicach z których
Oyciec umarł Matka Aktowi przytomna ustnie zezwaliające Mał
żeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dnia Dziesiątego Siedemna
stego dwudziestego Czwartego Stycznia roku bieżącego w Parąfy Broa
skiey damowanie małżeństwa nie zaszło. Małżonkowie nowi
oświadczyją
iiz żadney umowy przed ślubney nie zawarli. Akt ten stawaiącym i
świadkom przeczytany a gdy stych żaden pisać nie umie przez
mnie tylko podpisany został

It happened in the city of Piów on the thirty-first day of June 18, 1930,
at twelve o'clock noon. We know that in the presence of witnesses
Barłomy Rabecki, a fisherman, thirty years old, and Stanisław Zrawiński,
a farmer, thirty-seven years old, both residing in Owżętostawice, on this
day the Religious marriage between Kasper Kowaszek, a young man, a
farmhand, twenty-four years old, and the village of Wsiza, born in
Krzewko, Cyn Tomasz and Jczęka Kowałzenie, of whom the father is
deceased, Małcia Aktowi, present with her oral consent in Ozrowo,
living with one of the women, and Miss Maryanna Grawmska at The
couple
were twenty-three years old, daughter of Rasper Gracomski
Agnipka née Pailniewicz, born in Świętostawice, whose
father died. The mother was present and verbally consenting to the act
of marriage.
This marriage was preceded by three banns on the tenth, seventeenth,
twenty-fourth day of January of the current year in Parish of Broska.
The marriage was not consummated. The new spouses declare that
they have not concluded any pre-nuptial agreements. This act was read
to the presenters and witnesses, and since none of them can write, it
was signed only by me.

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)

Nowy
 11. - Świątostawice. Dnia 12 w Miejscu Brdowie Dnia, Dziesiątego, Czerwca
 Wyżej brimset Przydziału Drugiego roku, ogłoszenie Dnia, Dziesiątego, Czerwca.
 Wiadomo wyznosić, iż w obecności świadków Jana Pawła Wójcickiego, Gospo-
 darskiego w M. Brdowie, z ramienia łab pójścić małego, a
 Maja Jakuba, Gromadzkiego w M. Matreniki, wstępującego i sta-
 niawę Prawnickiego Gospodarskiego, w Świątostawicach, z ramienia łab
 łab Czerwca małego - Na dniu Dziesiątym, Czerwca, zawarto pójścić
 Matreniki Matreniki między Jakubem Gromadzkim Matrenikiem
 Gospodarskim łab trzydziestu małego w Świątostawicach, urodo-
 nym i tamże zamieszkałym synem Kaspera i Agnieszki Grom-
 adzkiej Matreniki z których był urodzony Maja z rąk
 zamieszkała łab w Świątostawicach, a Kasper, Maryanna, Ma-
 jówka, w Świątostawicach, Turcja, łab dwadzieścia trzy małego,
 w M. Modrowie Parafii Kasper urodzona, łab, Andrzeja Ma-
 jówka i Stranięła z Modrowickich Matreniki urodzona
 Kasper - Matreniki to pozmierzły Kasper zawiadanie w Dniach
 Dwudziestu, Czerwca, Kasper i Dziesiątego, Czerwca, roku
 pięćdziesiątego, w Parafii Brdowickiej - Zawarcie Matreniki nie
 zostało - Matreniki nowi świadkowie: iż żadnej umowy, pój-
 ści, nie zawarto - Akto ten stawiającym gwarantem, a gdy
 jeden z nich, pójścić nie umie, pójścić tylko pójścić po-
 stać. X. F. Gustaw.

Nowy
 Brdowicki Dnia 12 w M. Brdowie Dnia, Dziesiątego, Czerwca

1832 Marriage of Jacob Gradomski (Baptism not obtained yet)
 Identified as the son of Jasper and Agnes Gradomski
 Brdow Catholic Church

Additional Information

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their daughter Anna Malek (3x-great-grandmother) married Stanley Bykowski in Brdow in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

- Świątosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, in Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in central Poland.
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Izbica Kujawski is a town in central Poland in the Włocławek County in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Brdow Catholic Church (and nearby parishes) over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. digitalized records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

2nd Edition: 1/29/2026

1st Edition: 1/20/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.